

157 copies ont été corrigées cette année : la moyenne des notes était de 11,88 avec un écart type de 4,3. Les notes allaient de 1 à 20. La notation de chaque partie est : compréhension 30%, expression personnelle 50%, thème 20%. Les quatre documents du sujet évoquaient sous différents angles les attitudes des jeunes chinois face à la recherche d'emploi.

Dans ce rapport, nous essaierons de donner quelques conseils aux futurs candidats par une mise en lumière des erreurs remarquées pendant la correction. Avant tout, il faut soigner la copie, éviter les ratures. Même si grâce au contexte, on finit par déchiffrer ou deviner dans la plupart des cas les caractères que le candidat souhaitait écrire, les copies pour lesquelles on se passe de cet exercice seront mieux valorisées. Comme par exemple: 喜欢 (喜欢),

想干什么就干什么 (想干什么就干什么), 我睡的很晚

(我? 的很?). Ensuite, travailler régulièrement sur l'écriture des caractères afin de les écrire correctement. Bien que certaines copies aient une syntaxe presque parfaite, elles comportent malheureusement trop d'erreurs dans l'écriture des caractères.

Pour l'exercice de thème, il est important de vérifier que toutes les phrases demandées ont bien été traduites. Toute omission est pénalisée. De plus, deux candidats ont traduit des passages qui ne correspondaient pas à la consigne. C'était regrettable. Pour le reste, c'est le travail d'entraînement quotidien qui porte ses fruits, et peut-être même la gestion de stress. Car il y a eu toujours des erreurs « bêtes ». Pour « de 9h à 5h », nous avons eu « 从十五点到二十一点 », « 从五点早上到九点晚上 »; pour « midi », plusieurs candidats ont traduit par « 二十点 ». Il y a aussi eu des erreurs dans l'écriture des caractères: pour « je me couche très tard et je me lève vers midi », un candidat a écrit « 我睡见很玩喝我气广在中午 »; nous avons particulièrement apprécié lorsque les candidats ont employé des mots connus pour traduire des termes inconnus: pour « je déteste avoir un emploi du temps », « 时间表 » est très bien mais « 时间安排 » ou « 时间方面的计划 » le sont aussi. Les futurs candidats pourront s'entraîner davantage à la reformulation.

Concernant la rédaction, du point de vue méthodologique, il n'est pas nécessaire de rédiger une introduction qui occupe la majeure partie du devoir. Recopier les questions ainsi que des passages des textes est fortement déconseillé. Nous rappelons ce point chaque année, mais nous continuons à voir régulièrement des rédactions constituées de « collages » ou d'« assemblages » de phrases issues des textes. Cette pratique est lourdement pénalisée. En ce qui concerne la longueur, il s'agit

de 250 et 350 caractères et non pas des mots. Pour la première question, la réponse doit être absolument basée sur les textes. « 中国目前经济低迷, 没有高工资的工作机会 », « 父母喜欢孩子照顾他们 », « 他们不懂不是每个人都能找到好工作, 他们不明白父母的支持不会是长期的, 总有一天, 年轻人会面对社交的困难 », « 他们毕业以后要先休息, 旅游, 然后再去就业 », « 从2000年开始, 越来越多年轻人不想工作 », aucune de ces phrases n'était pertinente au regard des attentes, même si certaines affirmations étaient correctes. Car on ne peut pas répondre à cette question en sortant du cadre des articles proposés.

L'expression écrite comporte deux questions. Il convient d'abord de justifier le choix, puis de présenter le travail idéal. La réponse doit maintenir un certain équilibre entre les deux questions. Si vous ne consacrez qu'une phrase à la deuxième question dans toute la rédaction, cela n'est pas suffisant. Par exemple, Un candidat avait écrit « 我理想的工作就是一个让我休息的工作 » pour répondre à cette question. Un autre avait écrit

最后, 我理想的工作是当一位企业资顾问来帮助企业在国外或国内发展并进入其它市场。

Enfin, les candidats avaient sans doute travaillé sur beaucoup de sujets et possédaient donc un champs lexical assez large. Nous avons relevé des termes comme « 全球化 », « 危机 », « 房地产危机 », « 改革开放 » etc. Il serait encore mieux de pouvoir les mettre en relation avec le sujet. Par exemple, « 就业问题在中国, 是一个危机情况, 我们要做出好的选择, 帮助中国经济 » n'est pas approprié. Car la question s'adresse à des candidats français, donc la situation doit être liée à leur propre environnement, et non à celle de la Chine. De même, « 自从一九八十年代起, 世界开始全球化, 即国家的联系越来越近, 因此, 职场一样, 所以, 我重视“先就业, 再择业” ». « 现在老龄化越来越高, 也就是为什么中国政府需要年轻人生孩子 » ne sont pas appropriés non plus.

Nous espérons que ces remarques contribueront à orienter le travail de préparation des futurs candidats et des collègues de CPGE.